

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995 йилдан нашр этилади
Йилда 6 марта чиқади

5-2021

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

Муассис: Фарғона давлат университети.

«FarDU. ILMİY XABARLAR – НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК. ФерГУ» журнали бир йилда олти марта чоп этилади.

Журнал филология, кимё ҳамда тарих фанлари бўйича Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхатига киритилган.

Журналдан мақола кўчириб босилганда, манба кўрсатилиши шарт.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Ахборот ва оммавий коммуникациялар агентлиги томонидан 2020 йил 2 сентябрда 1109 рақами билан рўйхатга олинган.

Муқова дизайни ва оригинал макет ФарДУ таҳририят-нашриёт бўлимида тайёрланди.

Таҳрир ҳайъати

Бош муҳаррир
Масъул муҳаррир

ШЕРМУҲАММАДОВ Б.Ш.
ЗОКИРОВ И.И

ФАРМОҶОВ Ш. (Ўзбекистон)

БЕЗГУЛОВА О.С. (Россия)

РАШИДОВА С. (Ўзбекистон)

ВАЛИ САВАШ ЙЕЛЕК (Туркия)

ЗАЙНОБИДДИНОВ С. (Ўзбекистон)

JEHAN SHANZADAN NAYYAR (Япония)

LEEDONG WOOK. (Жанубий Корея)

АЪЗАМОВ А. (Ўзбекистон)

КЛАУС ХАЙНСГЕН (Германия)

БАХОДИРХОНОВ К. (Ўзбекистон)

ҒУЛОМОВ С.С. (Ўзбекистон)

БЕРДЫШЕВ А.С. (Қозоғистон)

КАРИМОВ Н.Ф. (Ўзбекистон)

ЧЕСТМИР ШТУКА (Словакия)

ТОЖИБОЕВ К. (Ўзбекистон)

Таҳририят кенгаши

ҚОРАБОЕВ М. (Ўзбекистон)

ОТАЖОНОВ С. (Ўзбекистон)

ЎРИНОВ А.Қ. (Ўзбекистон)

РАСУЛОВ Р. (Ўзбекистон)

ОНАРҚУЛОВ К. (Ўзбекистон)

ГАЗИЕВ Қ. (Ўзбекистон)

ЮЛДАШЕВ Г. (Ўзбекистон)

ХОМИДОВ Ф. (Ўзбекистон)

АСҚАРОВ И. (Ўзбекистон)

ИБРАГИМОВ А. (Ўзбекистон)

ИСАҒАЛИЕВ М. (Ўзбекистон)

ТУРДАЛИЕВ А. (Ўзбекистон)

АХМАДАЛИЕВ Ю. (Ўзбекистон)

МЎМИНОВ С. (Ўзбекистон)

МАМАЖОНОВ А. (Ўзбекистон)

ИСКАНДАРОВА Ш. (Ўзбекистон)

ШУКУРОВ Р. (Ўзбекистон)

ЮЛДАШЕВА Д. (Ўзбекистон)

ЖЎРАЕВ Х. (Ўзбекистон)

КАСИМОВ А. (Ўзбекистон)

САБИРДИНОВ А. (Ўзбекистон)

ХОШИМОВА Н. (Ўзбекистон)

ҒОФУРОВ А. (Ўзбекистон)

АДҲАМОВ М. (Ўзбекистон)

ЎРИНОВ А.А. (Ўзбекистон)

ХОНКЕЛДИЕВ Ш. (Ўзбекистон)

ЭГАМБЕРДИЕВА Т. (Ўзбекистон)

ИСОМИДДИНОВ М. (Ўзбекистон)

УСМОНОВ Б. (Ўзбекистон)

АШИРОВ А. (Ўзбекистон)

МАМАТОВ М. (Ўзбекистон)

ХАКИМОВ Н. (Ўзбекистон)

БАРАТОВ М. (Ўзбекистон)

ОРИПОВ А. (Ўзбекистон)

Муҳаррирлар: Ташматова Т.
Жўрабоева Г.
Шералиева Ж.

Таҳририят манзили:

150100, Фарғона шаҳри, Мураббийлар кўчаси, 19-уй.
Тел.: (0373) 244-44-57. Мобил тел.: (+99891) 670-74-60
Сайт: www.fdu.uz

Босишга рухсат этилди:

Қоғоз бичими: - 60×84 1/8

Босма табоғи:

Офсет босма: Офсет қоғози.

Адади: 50 нусха

Буюртма №

ФарДУ нусха кўпайтириш бўлимида чоп этилди.

Манзил: 150100, Фарғона ш., Мураббийлар кўчаси, 19-уй.

Фарғона,
2021.

А.Юсупов	
XIX аср иккинчи ярми – XX аср бошларида Туркистон ўлкасининг Хитой билан савдо-иқтисодий алоқалари	106
И.Боҳодиров	
Туркистонда 1916-йилги халқ қўзғолони жараёнида Туркистон ҳарбий округи қўшинларининг фаолияти	112
С.Холиқов	
Хорижий мамлакатларда миллий хавфсизликни таъминлашда парламентнинг ўрни	118
А.Юлдашов	
Кутубхона хизмати фаолиятида муаллифлик ҳуқуқини таъминлашнинг долзарб масалалари	122
	АДАБИЁТШУНОСЛИК
А.Сабирдинов	
Абдулла Ориповнинг шеърий маҳорати	126
Д.Қаландарова	
“Гўрўғли” достони версиялари Карл Райхл тадқиқотлари мисолида	129
Н.Сабиров	
Москва савдо компанияси Лондон тожирлари учун ўзи томонидан ёзилган «Жаноб Энтони Дженкинсоннинг россиянинг Москва шаҳридан 1558 йил Бухоро (Boghar) шаҳригача саёҳатномасида»ги Бухоро сиймоси	134
А.Абдурахмонов	
Насрий асарда ранг – лейтмотив	137
	ТИЛШУНОСЛИК
О.Латипов	
Рус ва ўзбек тилларида ёввойи қушлар номларининг коннотатив хусусияти	140
Я.Нишанов	
Мактабда адабиёт фанини ўқитиш муаммолари: замонавий ёндашув ва уларни ечиш услублари	146
Ш.Искандарова, З.Маруфова	
Мумтоз бадиий матнларда гўзалликнинг ифодаланиши	150
М.Турсунова	
Рус-инглиз тил алоқаларининг тарихи	153
Т.Алимов	
Таржима назарияси ва амалиёти	157
М.Саидова, Н.Расулова	
“The concise oxford dictionary of literary terms” луғатидаги драма адабий турига хос Терминларининг мазмуний таҳлили	161
	ПЕДАГОГИКА
Т.Эгамбердиева	
Оиладаги ижтимоий муҳит ва гендер тенглик	166
Б.Ходжаев	
Янги ренессанс педагогикаси ва Абдулла Авлоний педагогик қарашларининг уйғунлиги	172
Г.Назарова	
Бўлғуси иқтисодчиларда аналитик тафаккурни ривожлантиришнинг инновацион-педагогик омиллари	176
Г.Алимжонова	
Олий техник таълим муассасалари талабаларининг техноэтик маданиятини ривожлантиришнинг педагогик хусусиятлари	182
	ИЛМИЙ АХБОРОТ
Б.Абдуганиев, Н.Азимова	
Турли никотинли маҳсулотларда никотин миқдорини хромато-масс спектрометрия усули билан аниқлаш	186

ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

Алимов Тимур Эрмекович¹

¹Алимов Тимур Эрмекович

– Ферганский государственный университет,
преподаватель.

Аннотация

Замонавий тилшуносликда «таржима» ёки «таржима фаолияти» деб номланувчи тиллараро нутқ фаолиятининг лингвистик аспектиларини ўрганиш муҳим ўрин тутди. Замонавий таржимашунослик тиллар ва маданиятлар ўртасида билим алмашишни осонлаштиришнинг муҳим усули ҳисобланади. Хусусан, таржимон бошқа таржима версиялари ҳақида маълумотга эга бўлмаган соф таржима, сезиларли даражада муҳим ва мураккаб саналади. Маълум бир тил учун янгилик бўлиб ҳисобланган матн таржимон олдида ўзига хос масалани қўйиш билан бир қаторда ўқувчи учун потенциал қизиқарли маҳсулот бўлиб ҳам ҳисобланади.

Аннотация

В современном языкознании важное место уделяется изучению лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют "переводом" или "переводческой деятельностью". Перевод сегодня является важным методом, облегчающим передачу знаний между языками и культурами. В частности, оригинальный перевод, такой как предложенный, в котором у переводчика нет информации о других переведенных версиях в качестве прецедента, является исключительно важным и сложным. Текст, который является новым для языка, не только ставит перед переводчиком уникальную задачу, но и представляет собой потенциально интересный продукт для читателя.

Annotation

In modern linguistics, an important place is given to the study of linguistic aspects of interlingual speech activity, which is called "translation" or "translation activity". Translation today is an important method to facilitate the transfer of knowledge between languages and cultures. In particular, an original translation, such as the one proposed, in which the translator does not have information about other translated versions as a precedent, is extremely important and complex. A text that is new to the language not only poses a unique challenge for the translator, but also represents a potentially interesting product for the reader.

Таянч сўз ва иборалар: таржима, таржимашунослик, умумий таржима назарияси, маданиятлараро коммуникация, таржима турлари.

Ключевые слова и выражения: перевод, переводоведение, общая теория перевода, межкультурная коммуникация, виды перевода.

Key words and expressions: translation, translation studies, general theory of translation, intercultural communication, types of translation.

Перевод как вид занятия существует уже несколько тысячелетий, помогая людям преодолевать между собой языковые и культурные препятствия. Значение переводческой деятельности возросло, требования к ее качеству резко повысились. На первом месте стоит не буквализм древности, не свободный перевод средневековья, а создание текста, полностью соответствующего оригиналу на другом языке. Качественный перевод должен давать равный объем тех же сведений и такое же эмоциональное воздействие, что получает реципиент оригинала. Результат переводческой

деятельности, например, художественный перевод, защищается авторским правом.

Перевод может представлять собой не только и не столько сугубо языковую процедуру по замене одного текста другим, сколько разного рода культурные переносы, заимствования и адаптацию. Одновременно он способствует формированию культур и языков, поэтому имеет смысл рассмотреть некоторые исторические аспекты перевода как деятельности, делая акцент именно на его культурообразующей функции, а также на том, какие из существенных проблем перевода как деятельности в разных аспектах проявились на его ранних этапах. Естественно, это были недискурсивные

проблематизации, они были осмыслены как теоретические проблемы значительно позже. Более того, в лингвистической теории перевода многие из его существенных проблем не рассматривались вообще, поскольку перевод трактовался в ней достаточно механистически как замена одного текста другим, поэтому другие существенные обстоятельства, влияющие на перевод, в частности, статус самого оригинала, подлежащего замене, социокультурные особенности организации переводческой деятельности, возможность сосуществования разных переводов одного текста, не стали объектом научной рефлексии [1].

Перевод рассматривается как один из древнейших видов деятельности, который возник одновременно с развитием межкультурных связей, но сведений о нем в дописьменный период, естественно, не сохранилось. Принято говорить, что история перевода началась с Древнего Египта, имевшего деловые контакты с окружающими культурами. В доегипетский период сведений о переводческой деятельности, по всей видимости, не имеется, поэтому историю перевода начинают с Египта и Междуречья, поскольку именно там зарождается и формируется цивилизация в собственном смысле: там зарождается письменность, с которой и начинается история цивилизованного общества.

Переводчики в античном мире широко дискутировали по вопросу о степени близости перевода к оригиналу. В ранних переводах Библии или других произведений, считавшихся священными или образцовыми, преобладало стремление буквального копирования оригинала, приводившее порой к неясности или даже полной непонятности перевода. Поэтому позднее некоторые переводчики пытались теоретически обосновать право переводчика на большую свободу в отношении оригинала, необходимость воспроизводить не букву, а смысл или даже общее впечатление, "очарование" оригинала. Уже в этих первых высказываниях о целях, которые должен преследовать переводчик, можно найти начало теоретических споров нашего времени о допустимости буквального или вольного перевода, о необходимости

сохранить в переводе то же воздействие на читателя, которым обладает оригинал, и т.п.

Позднее отдельные переводчики пытались сформулировать некоторое подобие "нормативной теории перевода", излагая ряд требований, которым должен был отвечать "хороший" перевод или "хороший" переводчик. Французский гуманист, поэт и переводчик Этьенн Доле (1509-1546) считал, что переводчик должен соблюдать следующие пять основных принципов перевода:

- в совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит;
- в совершенстве владеть языком, с которого переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;
- избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
- использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
- правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей "тональности".

В 1790 г. в книге англичанина А. Тайтлера "Принципы перевода" основные требования к переводу были сформулированы следующим образом:

- перевод должен полностью передавать идеи оригинала;
- стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
- перевод должен читаться так же легко, как и оригинальные произведения.

Лишь к середине двадцатого века стали разрабатываться основы научной теории, привлекая большое внимание языковедов. До этого момента полагалось, что перевод не должен быть в кругу вопросов, изучаемых лингвистической наукой. Сами переводчики полагали, что лингвистические аспекты перевода играют в "искусстве перевода" весьма незначительную, чисто техническую роль. Несомненно, переводчику следовало владеть как языком оригинала, так и языком перевода, однако владение двумя языками было лишь предварительным условием перевода и не затрагивало его сущность. Иногда это сравнивали с записью для композитора ноты.

ТИЛШУНОСЛИК

Хорошая теория основана на информации, полученной на практике. Хорошая практика основана на тщательно разработанной теории. Эти два понятия взаимозависимы [3].

Идеальный перевод будет точным по значению и естественным в отношении используемых языковых форм-рецепторов. Целевая аудитория, незнакомя с исходным текстом, легко его поймет. Успех перевода измеряется тем, насколько он соответствует этим идеалам.

Идеальный перевод должен быть...

- Точность: максимально точное воспроизведение значения исходного текста.
- Естественный: использование естественных форм языка-рецептора в соответствии с типом переводимого текста.
- Коммуникативность: выражение всех аспектов смысла таким образом, чтобы она была легко понятна предполагаемой аудитории.

Перевод – это процесс, основанный на теории, согласно которой можно абстрагировать значение текста от его форм и воспроизвести это значение с помощью самых разных форм второго языка.

Таким образом, перевод состоит из изучения лексики, грамматической структуры, коммуникативной ситуации, и культурного контекста, и текста на исходном языке, анализа его для определения его значения, а затем восстановления этого же значения с использованием лексики и грамматической структуры, которые подходят для рецепторного языка и его культурного контекста.

На практике типы переводов, выполняемые переводчиками, значительно различаются. Некоторые переводчики работают только на двух языках и владеют обоими. Другие работают со своего родного языка на неродной, а третьи – с неродного языка на свой родной язык.

Также кроме теоретических разделов, лингвистика перевода подразумевает под собой разработку ряда прикладных аспектов, неразрывно связанных с методикой обучения переводу, составлением и использованием всевозможных справочников и словарей, методикой оценки и редактирования переводов, а также различными практическими вопросами, решение которых

способствует успешному выполнению переводчиком своих функций.

Процесс перевода можно разделить на два вида деятельности: понимание исходного текста (ИТ) и формулирование целевого текста (ЦТ). Перевод требует не только умения работать как с исходным языком, так и с целевым языком, но также свободно перемещаться между ними. Кроме того, понимание культурных хитросплетений и идиоматических выражений как исходного, так и целевого текстов есть фундамент для успешного перевода. Процесс начинается с чтения переводчиком исходного, который похож на обзор литературы, и определяет его характерные особенности (т.е. жанр, синтаксис и значение), предполагаемую аудиторию и культурные нюансы. Тогда переводчик должен решить, как эти аспекты должны быть включены в целевой текст. Наконец, они должны решить, как перевести произведение в рамках двух важных градиентов [4].

Использование трансформации при переводе, то есть перефразирование, может быть лексическим (преодоление несопадающих лексических систем языков), грамматическим (изменение предложения) и стилистическим (поиск опоры в новой стилистической системе). Место трансформации, как полагают, лежит «между буквализмом и вольностью» [2, с. 21]. Переводческие трансформации, следует учитывать, могут заметно увеличить объем текста по сравнению с оригиналом. Переводчик не должен упрощать смысл перевода, что функционально закреплено только за оратором. Лингвоэтнический барьер, присутствующий в каждодневной жизни любого народа, учитывается переводчиком. Речь идет об ином восприятии окружающего мира, специфике поведения, манере общения друг с другом и посторонними, о национальных традициях и привычках, отношении к старшим, молодым, труду, праздникам, своим социальным обязанностям и др.

Устный перевод состоит из синхронного и последовательного. Последовательный выполняется в паузах между фразами оратора. На международных конференциях в ООН официально принятый язык получает переводческую кабину (русская, французская, английская и др.). Количество кабин равно количеству рабочих

языков. Кабина рассчитана на двух (редко трех) переводчиков. Скорость выступления, которое требуется переводить, оговаривается с организаторами до начала работы. Она не должна нарушаться, так как это влечет снижение качества перевода.

Синхронный перевод (на слух) считается вершиной переводческого искусства. Организаторы перевода должны понимать, что не существуют переводчики, переводящие без предварительной подготовки одинаково качественно техническую и филологическую тематику. В зарубежных контрактах переводчик получает право отказаться от выполнения своих обязанностей при несвоевременном получении тезисов текста предстоящего перевода. Оратор должен исключить из своего выступления незаконченные предложения, фразы с неоднозначным толкованием, крылатые выражения и цитаты, не согласованные с переводчиком. В России в последние годы нередко оплачивается не сам синхронист, а арендованная безотказная работа его кабины, независимо от количества работающих в ней переводчиков. Ведущий переводчик представляет лицо перевода. Он обязан обладать спокойствием, что проявится в тембре и тоне его голоса, способности продемонстрировать уверенность в работе своей команды.

Переводящий язык сохраняет стилистику и лексику выступления. Нельзя при переводе путать язык научного доклада с протоколом судебного заседания, политическое выступление с языком художественной новеллы, поэтический язык литератора с нотариальным текстом документа. Должна присутствовать строгая

дифференциация языка по жанровому стилю. Исключается любая деформация смысла, не существующая в выступлении. За рубежом при оценке качества работы устного переводчика особое внимание обращается на скорость говорения, объем пропущенной информации и смысловые ошибки.

Письменный перевод отличается от устного тем, что при переводе письменного текста в поисках подходящего варианта можно неоднократно переделывать и выбрать необходимый вариант перевода. Тонкости, заложенные автором в содержании, анализируются и эквивалентно переносятся в систему переводящего языка. Письменный перевод представлен художественными и специальными текстами. Количество абзацев в оригинале строго переносится в перевод.

Таким образом, обсуждения теории перевода слишком часто связаны с различиями между литературными и нелитературными текстами, между прозой и поэзией или между техническими статьями по физике и обычной коммерческой перепиской. Но для того, чтобы понять природу перевода, следует сосредоточить внимание не на различных типах дискурса, а на процессах и процедурах, задействованных во всех без исключения видах межъязыкового общения. Более того, теория межъязыкового общения не должна ограничиваться дискуссиями между письменным и устным переводом (последовательным или синхронным), поскольку устный перевод отличается от перевода в первую очередь из-за нехватки времени и требований обстановки.

Литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
2. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе. Учебное пособие. – М., 2001.
3. Larson, Mildred L., editor. 1991. Translation: theory and practice, tension and interdependence. American Translators Association scholarly monographs, 5. Binghampton, NY: State University of New York. 270 p.
4. Hervey, Sándor G. J., Michael Loughridge, and Ian Higgins. Thinking German Translation: A Course in Translation Method, German to English. London: Routledge, 2006. Print.

(Рецензент: Ш.Искандарова – доктор филологических наук, профессор)